

## LA POESÍA LÍRICA Y ELEGÍACA EN ROMA

**INTRODUCCIÓN:** generalidades sobre la poesía lírica: origen griego. Dos géneros diferentes:

α) *Poesía lírica*: originalmente cantada (*lírica* viene de *lira*); incluye la **monodia** o canción para un solista (Safo, Alceo, Anacreonte); el **yambo** o canción de escarnio (Arquíloco, Semónides); y la **lírica coral** (Píndaro). Hay varios tipos de estrofa en cada subgénero.

β) *Elegía*: la más primitiva era una canción de tono exhortativo (Arquíloco, Solón). En época helenística se generaliza la elegía amorosa. La estrofa propia del género es el dístico elegíaco.

1. UN PRECURSOR: **Valerio Catulo** (1ª mitad del siglo I a. C.), poeta de vida breve y apasionada. Se conserva de él un libro con poemas elegíacos y líricos (yambos y monodias). El ciclo de poemas más célebre e influyente es el dedicado a su amada Lesbia (referencia a Safo). Formó parte de un grupo poético llamado *poetae novi*, que trató de revitalizar la poesía romana cuidando mucho la forma, con poemas breves e intrascendentes... Eso sí, la poesía romana ya es para leer, no para cantar.

2. LA ELEGÍA. La elegía romana es **subjetiva, personal**: suele ser de tema amoroso. El esplendor del género elegíaco se produce en época de Augusto, con tres grandes poetas:

2. 1. **Albio Tibulo** dedicó su vida al *otium*, cantado en su poesía. Se conservan III libros de elegías bajo su nombre, pero sólo son totalmente suyos los dos primeros (en el tercero hay un ciclo de breves poemas atribuidos a la poetisa Sulpicia). Tibulo canta el amor y la vida retirada en un campo idealizado: se trata de una *pax* que no es la de Augusto.

2. 2. **Sexto Propercio** es contemporáneo de Tibulo: vivió en la segunda mitad del siglo I a. C. Publicó IIII libros de elegías. Las más logradas son las dedicadas a su amada *Cynthia*. Es un poeta muy sensual y gusta de utilizar en abundancia alusiones mitológicas. En su último libro de elegías disminuyen los poemas a Cintia y aparecen algunos poemas patrióticos, en la línea de lo que Augusto quería: sobre leyendas romanas, sobre la grandeza de Roma...

2. 3. **Publio Ovidio Nasón** (43 a. C.-- 17 d. C.) ya pertenece a otro mundo que apenas vivió las guerras civiles. Su poesía ya no encaja bien en la restauración augústea, y quizá por eso el *Princeps* lo condenó al exilio en las costas del mar Negro, donde murió. Su obra es extensísima: elegías a la manera de Tibulo y Propercio, pero en un tono frívolo e irónico (*Amores*); una obra elegíaca en III libros sobre cómo ligar (*Ars amatoria*), muy paródica y humorística; dos colecciones de elegías (VIII libros en total) escritas desde el destierro, que suelen ser muy lloronas y autocompasivas (*Tristia* y *Ex Ponto*); una obra, que no llegó a terminar, sobre las fiestas romanas (*Fasti*)...

3. LA LÍRICA: HORACIO.

**Quinto Horacio Flaco** (65 – 8 a. C.) era hijo de un liberto, pero estudió y llegó a hacerse amigo de Mecenas y de Augusto, como Virgilio y Propercio. Fue el adaptador "definitivo" de los ritmos líricos en Roma: el yambo y la lírica monódica.

3. 1. Los **Epodos** son yambos, pero no todos los poemas de la colección son de maldición.

3. 2. Su obra cumbre son las **Odas** (o *Carmina*), en IIII libros (los tres primeros los publicó el año 23 y el último el 13), donde imita a los líricos griegos con una gran perfección formal: los poemas tienen una estructura trabajadísima y no hay una palabra fuera de sitio o escrita al azar. En cuanto a su "tono", Horacio es un poeta muy poco dado a la manifestación abierta de las emociones: es un poeta contenido, clásico, que rehúye los temas trascendentes y los poemas de gran extensión (influencia de la poesía helenística).

Una oda aparte es el *Carmen Saeculare*, un canto coral que le encargó Augusto para que fuera interpretado durante la solemnísima celebración de los *Ludi Saeculares* el año 17 a. C.

En las **Odas** hay una gran variedad de temas, que aparecen unidos entre sí: el amor, la amistad, el vino y los banquetes, la brevedad de la vida y la exhortación al goce (*carpe diem*), la vida retirada y sencilla (*aurea mediocritas*), la poesía misma y su valor inmortalizador, los mitos (sobre todo, qué curioso, la leyenda troyana) y, por supuesto, Roma, Augusto, el "nuevo orden" romano.

## UN TRABAYUCU SOBRE LÍRICA Y ELEGÍA ROMANAS

que hay que hacer después de leer el guion que os he pasado.

De los trece poemas (o fragmentos) que presento,

hay que leer y trabajar un mínimo de cuatro, de (al menos) tres autores diferentes, y al menos dos tienen que ser elegías

### I

Poema 5: *Vivamus, mea Lesbia, atque amemus*

- ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- ¿Qué son 'la luz breve' y la 'sola noche sin fin' de los versos 5 y 6?
- ¿Cómo dice el poeta en latín 'la luz breve'? ¿Y 'sola noche sin fin'?
- Busca el texto original y traduce literalmente el segundo verso.
- Traduce ahora literalmente el cuarto verso (es el primero que transcribo en su latín, a la derecha).
- ¿Qué nos quiere decir este breve poema?
- [g] ¿Te parece que hay relación entre el significante y el significado en las dos expresiones citadas en las preguntas b) y c)? Explícate.]

### II

Oda IV, 7: *Diffugere nives, redeunt iam gramina campis*

- ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- Lee este poema, y luego el poema que empieza *Vivamus, mea Lesbia...*; hay en los dos sendos pasajes muy parecidos: búscalos.
- ¿Qué idea se expresa en ambos pasajes?
- ¿Por qué el poeta llama a Eneas 'el padre'?
- ¿Cómo dice el poeta en latín 'No esperes nada inmortal' (verso 7)?
- ¿Cuál es el lugar donde 'Eneas el padre se encuentra con Tulo el dichoso y con Anco'? ¿Quiénes son esos personajes?
- ¿Quiénes son Hipólito y Pirítoo?

### III

Epodo VIII: *Rogare longo putidam te saeculo*

- ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- ¿Cómo dice el poeta en latín 'el ano deforme... de una vaca indigestada'?
- ¿Cómo traduce Fernández Galiano *fascinum*?
- ¿Qué le pide el poeta a su interlocutora en los dos últimos versos?
- ¿Cuál es el antecedente del relativo *quod* en el verso penúltimo?
- ¿De qué va este poema?

### IV

Elegía II, 20: *Quid fles abducta gravius Briseide?*

- ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- Este poema es toda una lección de mitología griega. En los tres primeros versos se menciona a dos personajes, Briseida y Andrómaca: ¿quiénes son? ¿Quién raptó a Briseida? ¿Quién hizo prisionera a Andrómaca?

- c) En los versos 6-10 se alude a otros dos personajes: a uno se le nombra (Níobe) y a otro no: el poeta habla del 'pájaro sombrío del Ática...'. ¿Cómo se llama ese pájaro y por qué se lamenta?
- d) ¿Para qué menciona el poeta a las Erinias, Éaco, Ticio, Sísifo?
- e) ¿Cómo dice el poeta en latín 'No dudes de mi constancia'?
- f) ¿Por qué llora Cintia? (Si no sabes quién es Cintia, lee los apuntes, anda, o relea el poema.)
- g) ¿Cómo responde el poeta a los reproches de su amada?

## V

Oda I, 11: *Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi*

- a) ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- b) ¿Cuál es el (famosísimo) tópico literario que aparece enunciado en este poema? Nómbralo en latín y en castellano.
- c) ¿Cómo traduce García Calvo *Babylonios numeros*?
- d) ¿Cómo traduce García Calvo el nombre del dios *Iuppiter*?
- e) Según el poeta, ¿por qué no hay que tratar de conocer el futuro?
- f) ¿Cómo dice en su latín el poeta 'el tiempo falso'?
- g) ¿En qué película de los años '90 se utilizaba esa frase latina? Busca su nombre original. ¿Quién la dirigió? [¿En qué serie de televisión, del primer decenio de este siglo, tenía un importante papel uno de los actores principales de la película? ¿Cómo se llama ese actor?]
- f) Anota cómo vierten al menos tres traductores la famosa frase por la que pregunto en b).

## VI

Poema 85: *Odi et amo*

- a) ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- b) Busca al menos tres traducciones de este breve poema. No te limites a Internet: recuerda que hay bibliotecas públicas. Ah, no tienen por qué ser todas al castellano. Léelas, cópialas, y anota dónde las has encontrado y los nombres de los traductores.
- c) Argumenta cuál de esas versiones te parece mejor.
- d) ¿Cuántos nombres y adjetivos hay en el poema? ¿Cuántos verbos? ¿Cómo te explicas esto?

## VII

Oda II, 11: *Rectius, vives, Licini, neque altum*

- a) ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- b) ¿Qué idea común expresan las imágenes de las dos primeras estrofas?
- c) ¿Qué quiere decir la tercera estrofa? (*Saepius ventis agitur ingens...*)
- d) ¿Qué dos atributos de Apolo se mencionan? ¿Para qué se mencionan?
- e) ¿Cómo dice el poeta en latín 'Recoger velas sabiamente/debes'? (últimos versos)
- f) ¿Cuál es el tópico literario que aparece enunciado en este poema? Nómbralo en latín y en castellano.

## VIII

Ars Amatoria III, 133 ss: *Munditiis capimur*

- a) ¿Quién es el autor de este fragmento (de una obra larga)? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- b) ¿Te parecen acertadas las ideas que ofrece el poeta sobre peinados? Razónalo.
- c) La oración 'Y es más, hasta el descuido aparente posee cierto encanto' (vv. 152-53) está traduciendo, muy libremente, otra oración (más breve) en latín. Búscala, y tradúcela literalmente.
- d) ¿Quién es el Alcida del v. 155? ¿Y la Cnosia (*Cnosi relictá* en el original) del v. 156?
- e) ¿Qué quiere decir el *Nos male detegimur* del v. 161?
- f) ¿Se dirigen estos versos a los hombres o a las mujeres? ¿En qué lo notas?
- [g) Comenta la primera oración del pasaje ('Lo que nos va es la elegancia', en versión de Rodríguez Tobal).]

## IX

Poema 76: *Siqua recordanti benefacta priora voluptas*

- a) ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- b) ¿Es este un poema lírico o una elegía? Fíjate en cómo se presenta tipográficamente.
- c) ¿Qué quieren decir los ocho primeros versos?
- d) ¿Cómo dice el poeta en latín 'Hazlo' (verso 16)? Tradúcelo literalmente.
- e) ¿A quién se dirige el poeta en la primera parte del poema? ¿Y en la segunda? ¿En qué verso empieza la segunda parte?

## X

Ars Amatoria I, 645 ss: *Fallite fallentes*

- a) ¿Quién es el autor de este pasaje (es un fragmento de una obra larga)? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- b) ¿Qué idea defiende el poeta en la primera parte del pasaje (vv. 645-658)? Exprésala con una frase bíblica.
- c) ¿Cómo dice el poeta en su latín 'Al diamante conmueven las lágrimas'? ¿Es libre o literal la traducción de Rodríguez Tobal? Si te parece libre, traduce tú literalmente la oración. (Nota: la forma *adamanta* tiene una terminación griega: con desinencia latina sería *adamantem*).
- d) ¿Qué te parece lo que dice el poeta en los versos 665-666? Busca una afirmación similar un poco más adelante y anótala.
- e) ¿A qué se refiere el *cetera* del verso 669?
- f) ¿Se dirigen estos versos a los hombres o a las mujeres? ¿En qué lo notas?

## XI

Oda I, 38: *Persicos odi, puer, apparatus*

- a) ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- b) ¿Qué plantas simbolizan en el poema, respectivamente, la sencillez y la sofisticación?
- c) ¿Qué prefiere el poeta: la sencillez o la sofisticación? Razónalo.
- d) ¿Cómo dice el poeta en latín 'los tardíos rosales'?
- e) ¿Quién es el *puer* del primer verso?

- f) ¿Qué adjetivo castellano de la misma raíz que *apparatus* conserva algo de su sentido latino? (fíjate en cómo se traduce esa palabra en la versión que te facilito)
- g) ¿Te parece libre o literal la traducción de Luis Javier Moreno? Razónalo.
- h) Busca otra traducción de este poema y cópiala. Anota de dónde la has sacado y el nombre del traductor.

## XII

Elegía I, 10: *Quis fuit, horrendos primus qui protulit enses?*

- a) ¿Quién es el autor de este poema? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- b) ¿A qué atribuye el poeta el origen de las guerras?
- c) Busca, al principio del poema, una referencia al mito de la *Edad de Oro*. ¿Qué es eso?
- d) Busca en el poema referencias a habitantes del mundo de los muertos. Cita sus nombres y explica quiénes son.
- e) ¿Qué simbolizan en el poema 'un tazón de haya' (v. 8) o 'el dios de madera' 'en un nicho reducido' (v. 20)?
- f) Busca, en los seis versos que transcribí a mano en la parte inferior izquierda, cómo dice el poeta en su latín 'el dios de madera'.
- g) ¿Con qué bienes se asocia la Paz, según el poeta?
- h) Busca la versión original de la frase '¡Ay, hierro es y piedra quien a su amada/maltrata!' (No está entre los seis versos que escribí a mano en la hoja donde tienes la traducción).

-----

## XIII

*(Preguntas sobre un poema cuya traducción no os he entregado)*

- a) Aunque la lírica romana ya era para leer y no para cantar, hubo un poema que sí fue cantado en público. ¿Cómo se llama? (en latín y en castellano)
- b) ¿Quién escribió el texto? Escribe su nombre en latín y en castellano.
- c) ¿Cuándo se interpretó? Contesta con la mayor precisión posible.
- d) ¿Quién lo interpretó?
- e) Transcribe la primera estrofa en su versión original y en traducción castellana, indicando el nombre del traductor.